

詩篇第六十二篇譯文對照

【詩六十二 1】

〔和合本〕「我的心默默無聲，專等候神，我的救恩是從他而來。」

〔呂振中譯〕「〔大衛的詩，屬於指揮集，按照耶杜頓的體裁。〕我的心安靜無聲，專等候神；我的救恩是從他而來的。」

〔新譯本〕「(大衛的詩，交給詩班長，照耶杜頓的做法。) 唯獨等候 神，我的心才有安息；我的拯救從他而來。」

〔現代譯本〕「我安靜等候神；他是我的拯救者。」

〔當代譯本〕「我默然站在主面前，等候祂來拯救我，因為惟有祂才能施行拯救；」

〔文理本〕「(大衛之詩仿耶杜頓使伶長歌之) 我心默俟神、我之拯救、自彼而施兮、」

〔思高譯本〕「(達味詩歌，交與樂官耶杜通。) 我的靈魂只安息在天主內，因為我的救援是由他而來。」

〔牧靈譯本〕「(交與樂官耶杜通，達味詩詠。) 我的靈魂只有在天主內才得安寧，我的救恩從他而來。」

【詩六十二 2】

〔和合本〕「惟獨他是我的磐石，我的拯救，他是我的高臺，我必不很動搖。」

〔呂振中譯〕「惟獨他是我的磐石，我的救星，我的高壘，我總不搖動。」

〔新譯本〕「唯獨他是我的磐石，我的拯救；他是我的保障，我必不至動搖。」

〔現代譯本〕「只有他保護我，拯救我；他是我的衛護者，我永不至於大敗。」

〔當代譯本〕「惟有祂才是我的磐石，我的拯救，我的堅固保障。因此，苦難來臨的時候，我必不恐懼戰兢。」

〔文理本〕「惟彼為我磐石、為我拯救、我之高臺、我不至於大震兮、」

〔思高譯本〕「只有他是我的磐石，我的救星；他是我的堡壘，我決不致搖傾。」

〔牧靈譯本〕「他是我的磐石，我的救主。他是我的堡壘，我穩立不搖。」

【詩六十二 3】

〔和合本〕「你們大家攻擊一人，把他毀壞，如同毀壞歪斜的牆、將倒的壁，要到幾時呢？」

〔呂振中譯〕「你們大家恐嚇一個人，要毀壞他，如同毀壞歪斜的牆，被推搖的壁，要到幾時呢？」

〔新譯本〕「你們大家攻擊一個人，要把他殺害，如同拆毀傾斜的牆，將倒的壁，要到幾時呢？」

〔現代譯本〕「你們大家攻擊一個人，要到幾時呢？他不過像一堵傾斜的牆、將倒的籬。」

〔當代譯本〕「(3~4 节) 那些人攻擊我，看我像一幅將要倒塌的牆，搖搖欲墜的壁，要置我於死地。」

又想用謊言詭詐來推翻我。他們表面友善，心中卻在咒詛我。」

〔文理本〕「爾眾攻人而擊之、如排欹斜之牆、將傾之壁、伊于胡底兮、」

〔思高譯本〕「你們不斷侵犯一人，並向他一人衝擊，如衝擊將倒的牆，將坍的壁，要到幾時？」

〔牧靈譯本〕「你們攻擊、推倒一個人，如同推倒搖晃的牆，傾斜的籬，要到幾時呢？」

【詩六十二 4】

〔和合本〕「他們彼此商議，專要從他的尊位上把他推下。他們喜愛謊話，口雖祝福，心卻咒詛。細拉」

〔呂振中譯〕「人彼此商議、專要從他的尊位上把他推下。他們喜悅謊話：口雖祝福，心卻咒詛。（細拉）」

〔新譯本〕「他們彼此商議，務要把他從尊位上拉下來；他們喜愛謊話；他們口雖祝福，心卻咒詛。（細拉）」

〔現代譯本〕「你們一心一意要把他從高位上拉下來；你們喜歡撒謊。你們口說祝福的話，心裏卻咒詛他。」

〔當代譯本〕「(3~4 节) 那些人攻擊我，看我像一幅將要倒塌的牆，搖搖欲墜的壁，要置我於死地。又想用謊言詭詐來推翻我。他們表面友善，心中卻在咒詛我。」

〔文理本〕「彼眾協謀、欲自其位推而下之、誑言是喜、口祝心詛兮、」

〔思高譯本〕「實在，他們企圖，要將我由我高位上推下；他們喜愛謊言，口雖祝福，心卻辱罵。」

〔牧靈譯本〕「事實上，他們企圖將我從高位推下。他們以說謊為樂趣，口中稱頌，心卻詛咒。」

【詩六十二 5】

〔和合本〕「我的心哪，你當默默無聲，專等候神，因為我的盼望是從他而來。」

〔呂振中譯〕「我的心哪，你要安靜無聲，專等候神；因為我所盼望的是從他而來的。」

〔新譯本〕「唯獨等候 神，我的心才有安息；因為我的盼望是從他而來的。」

〔現代譯本〕「我安靜等候神；他是我惟一的希望。」

〔當代譯本〕「但我默然站在神面前，等候祂來拯救我。因為惟有祂才能施行拯救。」

〔文理本〕「我心歟、默俟神、我望在彼兮、」

〔思高譯本〕「我的靈魂，你只安息在天主內，因為我的期望全是由他而來。」

〔牧靈譯本〕「我的靈魂只有在天主內才得安寧，我的希望由他而來。」

【詩六十二 6】

〔和合本〕「惟獨他是我的磐石，我的拯救，他是我的高臺，我必不動搖。」

〔呂振中譯〕「惟獨他是我的磐石、我的救星、我的高壘；我總不搖動。」

〔新譯本〕「唯獨他是我的磐石，我的拯救；他是我的保障，我必不至動搖。」

〔現代譯本〕「只有他保護我，拯救我；他是我的衛護者，我永不至於失敗。」

〔當代譯本〕「惟有祂才是我的磐石、我的拯救、我的堅固保障。苦難來臨的時候，我必不恐懼戰兢。」

〔文理本〕「惟彼為我磐石、為我拯救、我之高臺、我不至於動搖兮、」

〔思高譯本〕「只有他是我的磐石，我的救星；他是我的堡壘，我決不致搖傾。」

〔牧靈譯本〕「他是我的磐石，我的救主，他是我的堡壘，我永不動搖。」

【詩六十二 7】

〔和合本〕「我的拯救，我的榮耀，都在乎神；我力量的磐石，我的避難所，都在乎神。」

〔呂振中譯〕「我得救恩、我的光榮、都在於神；我力量的磐石、我的避難所、是在神裏。」

〔新譯本〕「我的拯救，我的榮耀，都在於 神；我堅固的磐石，我的避難所，都在於 神。」

〔現代譯本〕「我的拯救和光榮都在神；他是我堅固的堡壘，是我的避難所。」

〔當代譯本〕「我得救，我得尊榮，完全是仰賴神而來的。祂是我的避難所，是保護我的堅固磐石。」

〔文理本〕「我之拯救尊榮、盡在神、我能力之磐石、我之避所、亦在神兮、」

〔思高譯本〕「我的救恩，我的光榮全在於天主，我的堡壘，我的護衛全基於天主。」

〔牧靈譯本〕「我的救助，我的榮耀全在於天主，他是我的護佑，我的磐石。」

【詩六十二 8】

〔和合本〕「你們眾民當時時倚靠他，在祂面前傾心吐意。神是我們的避難所。細拉」

〔呂振中譯〕「眾民哪，你們要時時倚靠他，在他面前傾心吐意；神是我們的避難所。（細拉）」

〔新譯本〕「眾民哪！你們要常常倚靠他，在他面前傾心吐意；因為 神是我們的避難所。（細拉）」

〔現代譯本〕「我的子民哪，你們要時常信靠神！你們要向他傾吐心意，因為他是我們的避難所。」

〔當代譯本〕「我的人民啊，要堅定信靠祂；當向祂傾心吐意，因為祂能保護你。」

〔文理本〕「惟爾眾民、宜時恃之、傾心其前、神乃我儕之避所兮、」

〔思高譯本〕「百姓，你們該常向他表示依靠，該在他面前吐露你們的心竅：因為天主確是我們的避難所。」

〔牧靈譯本〕「百姓們，永遠依靠他吧！在他面前吐露心聲！天主是我們的護佑。」

【詩六十二 9】

〔和合本〕「下流人真是虛空，上流人也是虛假；放在天平裡就必浮起，他們一共比空氣還輕。」

〔呂振中譯〕「下流人不過是虛幻，上流人乃是虛假；放在天平裏就浮起；一概是嘔氣。」

〔新譯本〕「卑賤的人真是虛空，高貴的人也是虛假，放在天平上就必升起；他們加在一起比空氣還輕。」

〔現代譯本〕「貧賤人不過像一口氣息；富貴的人也都是虛幻。把他們放在天平上毫無重量，比一口氣息還要輕。」

〔當代譯本〕「無論貴賤，在祂眼中都算不得甚麼，在天平上一秤，他們甚至比一口氣還要輕呢！」

〔文理本〕「斯世之人、卑者虛無、尊者妄誕、置之於衡則起、皆輕於氣兮、」

〔思高譯本〕「庶民不過是口氣，顯貴也無非是幻影；放在天秤上必然浮起，合計還比氣輕。」

〔牧靈譯本〕「庶民不過是口氣，顯貴也無非是幻影，若擺放在天平上，必然比空氣還輕渺。」

【詩六十二 10】

〔和合本〕「不要仗勢欺人，也不要因搶奪而驕傲；若財寶加增，不要放在心上。」

〔呂振中譯〕「不要靠勒索之利，也不要因搶奪而變為虛妄；資財若生息增加，不要放在心上。」

〔新譯本〕「不要倚靠藉強暴得來的財物，也不要妄想倚靠搶奪回來的錢財；如果財寶加增，你的心也不要倚靠它。」

〔現代譯本〕「你們不要倚仗暴力；不要幻想靠搶劫發財；縱使財富增加，也不要倚靠它們。」

〔當代譯本〕「不要藉敲詐搶劫致富，也不要讓財富佔據了你的心。」

〔文理本〕「勿惟暴虐是恃、勿因劫奪而驕、貨財增益、勿繫念兮、」

〔思高譯本〕「莫依勢凌人，不要以劫掠驕矜；如財寶日增，也不要掛念在心。」

〔牧靈譯本〕「不要依賴敲詐，也不要靠搶奪，即使財富日增，也不可掛念在心。」

【詩六十二 11】

〔和合本〕「神說了一次、兩次，我都聽見，就是能力都屬乎神。」

〔呂振中譯〕「神說了一件事，我聽到的有兩件：就是：能力屬於神；」

〔新譯本〕「神說了一次，我兩次聽過這事：能力都屬於神。」

〔現代譯本〕「我一再聽見神說過，權力都屬於他；」

〔當代譯本〕「因為根據我的經驗，一切的權能都是出於神。」

〔文理本〕「神一再言之、我已聞之、能力屬於神兮、」

〔思高譯本〕「天主說過一次，我確實也聽過兩次：」

〔牧靈譯本〕「天主講了件事，我卻明白了兩件：威能屬於天主，」

【詩六十二 12】

〔和合本〕「主啊，慈愛也是屬乎你，因為你照著各人所行的報應他。」

〔呂振中譯〕「主阿，堅愛也屬於你；因為是你、按各人所行的報應各人。」

〔新譯本〕「主啊！慈愛也屬於你，你必照各人所作的報應各人。」

〔現代譯本〕「他有不變的愛！主啊，你要按照每一個人的行為報賞他。」

〔當代譯本〕「主啊，你是慈愛的神，要照各人的行為來施行賞罰。」

〔文理本〕「主歟、慈惠亦屬爾、爾依人所行而報之兮、」

〔思高譯本〕「威能屬於天主；我主，慈愛也非你莫屬，因你按照各人的行為，予各人以報酬。」

〔牧靈譯本〕「忠信也屬於上主。你根據每人的作為賞報他。」